



Along with 13 members of the orchestra, ten soloists and 90 chorus members from Los Angeles and Japan perform Japanese language opera “Kaguya Hime” under the direction of conductor Hideaki Hirai at Aratani Theatre on Aug. 22. (Courtesy of Hideaki Hirai. © Ichiro Shimizu)

Japanese language opera blasts off at Aratani Theatre as U.S. Premiere

By John D. Swain

Through his Opera “Kaguya-hime” (*Princess from the Moon*), composer, librettist, conductor, and director Hideaki Hirai has created a fusion of East and West that goes beyond the historical and cultural roots of a beloved Japanese folktale and the richness of a modern Western-style musical score.

This opera, which received its U.S. premiere on Aug. 22 at the Aratani Theatre, Los Angeles, blends a traditional Japanese story and Western music into a piece that is sure to energize interest in both Japanese culture and Western opera across cultures and generations.

The role of Princess Kaguya, the “Princess from the Moon,” sung with warmth and grace by soprano Nobuko Takahashi, is the central character of *The Tale of the Bamboo Cutter* (*Taketori monogatari*).

Hirai’s opera brings this 10th century Japanese folk-narrative to life in the 21st century. The four principal roles, Princess Kaguya (Takahashi), the Mikado (the Emperor, Katsuji Miura), Okina (an old bamboo cutter, Toshihiro Tachibana), and Ohna (Okina’s wife, Hiromi Morota), were sung by Japanese artists with international reputations.

Japanese is their native tongue; therefore, the musicality of the text could be naturally enhanced. However, Hirai’s awareness of and respect for the musicality of the language was most evident in the roles sung by non-Japanese-speaking performers.

The carefully crafted match between the musical score and the musicality of the language enhanced comprehension of the sung text even for audience members, such as this reviewer, who only speak Japanese as a second language. This correspondence between language

and music is one of the greatest achievements of this piece.

The international cast was also especially suitable for an American premier in multi-cultural Los Angeles. Cast members came from Japan, as well as Israel, Mexico, and the U.S., including the experienced Japanese American opera singer Steve Moritsugu.

Hirai’s deliberate choice to have a globally and culturally diverse cast reflected the diversity of the audience in attendance at the Aratani Theatre.

Lively characterizations created by the performers, however, were what really pulled the audience into the piece.

Toshihiro Tachibana’s comic turn as Okina, the old bamboo cutter, often drew gratified laughter and empathy from the audience. Roberto Esquivel-zeta’s playful presence as Prince Ishizukuri, Master of the Bamboo Flute, always brought levity to the events on stage.

This was an ambitious piece to stage at the mid-sized Aratani Theatre. Neither the stage, nor the orchestra pit was designed for a full-scale opera, however; Hirai (who also directed) and the designers worked effectively with the spatial limits, paring down the orchestra into a small ensemble of about fourteen musicians.

A few platforms and computer lighting projections on the back wall of stage established dramatic locations. On the one hand, the relatively restricted stage space was an impediment because the large chorus over-packed the stage at times, making it difficult for the entire audience to see some actions, such as Princess Kaguya’s final dramatic ascent back to the moon.

On the other hand, the intimate nature of the Aratani stage and auditorium created a close, pleasing connection



“Kaguya Hime” Los Angeles stage is produced by Yasumasa Tanano (left) in Los Angeles, and conductor Hideaki Hirai. (Cultural News Photo)

between the performers and audience for the arias, duets and recitatives. The most theatrically effective moment of the production was the Second Act Intermezzo when the lone Princess Kaguya gazed longingly at the full moon rising at the back of the stage.

One of Hirai’s narrative innovations, one particularly suited to the standard operatic structure, was the addition of the character Sato-no-musume (A beautiful village maiden), sung charmingly by Manami Sugimori.

The viewers in Los Angeles who had the privilege of viewing and listening to this well-crafted American premier production of Opera, “Kaguya-hime” (*Princess from the Moon*), can have the satisfaction of knowing they witnessed a singular cultural event that can only further strengthen ties between Japan, the Japanese American community in L.A., and the rest of the world. And the moon.

John D. Swain is a theatre critic, scholar, and translator of Japanese performance and culture. Currently an instructor at USC, he has taught Japanese theatre and culture at UC, Irvine, LMU, and CSU Fullerton.



Including 16 singers from Japan, opera “Kaguya Hime” are sung by 90 members of Kaguya Hime L.A. Chorus at Aratani Theatre. (Courtesy of Hideaki Hirai. © Ichiro Shimizu)

オペラ『かぐや姫』（作曲・台本：平井秀明）ロサンゼルス公演《米国初演》批評
“Cultural News”（2015年9月号）

“日本語オペラが米国初演でアラタニ劇場から飛翔”

ジョン・スウェイン評

オペラ『かぐや姫』の作曲・台本・指揮・演出を務めた平井秀明は、広く愛される日本民話と近代西洋風の音楽の豊饒さの歴史・文化的ルーツを超える、東西融合を生み出した。8月22日、ロサンゼルスのアラタニ劇場で米国初演が行われたこのオペラは、日本民話と西洋音楽が混ざり合い、文化や世代を超えて、伝統的な日本文化と西洋オペラの両方へ確固たる関心を掻き立てる作品である。

ソプラノ歌手の高橋薫子が、温かみと優美さと共に歌ったかぐや姫役は、『竹取物語』の主役にあたる。平井のオペラは、この10世紀日本民話を、21世紀へと生命を吹き込む。4つの主要な配役（かぐや姫：高橋薫子、帝：三浦克次、翁：立花敏弘、姫：諸田広美）は、国際的にも著名な日本人アーティストにより、歌われた。

日本語は彼らの母国語であるため、歌詞の音楽性は自然と助長されるであろう。しかしながら、歌詞の音楽性への平井の着眼と敬意は、日本語を母国語としない歌手達の歌唱の中に、最も顕著に表われていた。音楽的な楽譜と言葉の音楽性の入念かつ巧みな一致は、筆者を含め日本語を第二外国語とする聴衆でさえ、歌われる歌詞の理解を促進させるものであった。言葉と音楽の調和は、この作品で最も偉大な成果の一つである。

国際的なキャストもまた、文化的に多様なロサンゼルスでの米国初演には特に相応しかった。配役には、日本、イスラエル、メキシコ、米国、そして、経験豊かな日系アメリカ人のオペラ歌手、ステイブ・モリツグも含まれていた。世界的、文化的に多種多様なキャストとなった平井の意図的な人選は、アラタニ劇場に來聴した聴衆の多様性にも反映されていた。

キャストによる生き生きとした特徴付けは、まさに聴衆を作品へと惹きつけるものであった。立花敏弘の翁役としてのコミカルな出番は、頻繁に聴衆から満足げな笑いと共感を引き寄せていた。ロベルト・エスキヴェルセータの篠笛の名手こと、石作皇子役としての遊び心ある存在は、常に舞台上の出来事に軽妙さを与えた。

中規模のアラタニ劇場で上演するには、野心的な作品であった。舞台、オーケストラピットのいずれもフルスケールのオペラ仕様ではないが、演出も務めた平井と舞台デザイナーらは、オーケストラを約14名の小編成への縮小も含めて、限られた空間を効果的に活用していた。複数の山台とコンピューターによる背景画像プロジェクションは、ドラマティックな舞台を構築した。一方で、舞台上に溢れるほどの大勢の合唱による空間的な多少の制限は、終盤かぐや姫の劇的な月への昇天など、一部の場面が、聴衆全員が鑑賞することへの障害となっていた。

その反面、アラタニ劇場の親密な空間は、アリア、二重唱、レチタティーヴォを鑑賞するには、出演者と聴衆間を、身近で、喜ばしい繋がりを生み出していた。上演を通して最も演劇の観点で効果的な瞬間は、第2幕の“間奏曲”の間、かぐや姫が心寂しく独り佇み、奥舞台に昇る満月を、憧れの眼差しでじっと見つめる場面であった。

平井の革新の一つで、特に標準的なオペラ構造に適した点は、杉森愛美が愛らしく歌った里の娘役（美しい村娘）の配役が追加されていることである。

この巧みに制作されたオペラ『かぐや姫』米国初演を、光栄にも鑑賞したロサンゼルス聴衆は、日本、ロサンゼルスの日系アメリカ人社会、その他世界の国々、さらに月との間の絆を、より一層強化するに他ならない文化行事に立ち合い、それを認識することでも、満足感に浸ることが出来るのである。